

Episode 3(2) 0684 0725

Cauchemar devenu réalité

ΕΚΑΒΗ

(...)

ὦ τέκνον τέκνον,
αἰαῖ, κατάρχομαι γόνων, 685
βακχεῖον ἐξ ἀλάστορος
ἀρτιμαθῆ νόμον.

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

Ἔγνωσ γὰρ ἄτην παιδός, ὦ δύστηνε σύ;

ΕΚΑΒΗ

Ἄπιστ' ἄπιστα, καινὰ καινὰ δέρομαι.
Ἔτερα δ' ἀφ' ἐτέρων κακὰ κακῶν κυρεῖ· 690
οὐδέ ποτ' ἀστένακτος ἀδάκρυτος ἀ-
μέρα [μ'] ἐπισχῆσει.

ΧΟΡΟΣ

Δεῖν' , ὦ τάλαινα, δεινὰ πάσχομεν κακά.

ΕΚΑΒΗ

ὦ τέκνον τέκνον ταλαίνας ματρός,
τίνι μόρφῳ δηήσκεις, 695
τίνι πότμῳ κείσσαι;
πρὸς τίνος ἀνθρώπων;

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

Οὐκ οἶδ' · ἐπ' ἀκταῖς νιν κυρῶ θαλασσίαις.

ΕΚΑΒΗ

Ἐκβλητον, ἢ πέσημα φοινίου δορός,
ἐν ψαμάθῳ λευρᾷ; 700

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

Πόντου νιν ἐξήνεγκε πελάγιος κλύδων.

ΕΚΑΒΗ

ὦμοι, αἰαῖ, ἔμαθον ἐνύπνιον ὀμμάτων
ἐμῶν ὄψιν, - οὐ με παρέβα φάσ-
μα μελανόπτερον -,
ἂν ἐσεῖδον ἀμφὶ σ', 705
ὦ τέκνον, οὐκέτ' ὄντα Διὸς ἐν φάει.

ΧΟΡΟΣ

Τίς γάρ νιν ἔκτειν'; Οἴσθ' ὄνειρόφρων φράσαι;

ΕΚΑΒΗ

Ἐμὸς ἐμὸς ξένος, Θρήκιος ἵππότης, 710
ἴν' ὁ γέρον πατήρ ἔθετό νιν κρύψας.

ΧΟΡΟΣ

Οἴμοι, τί λέξεις; χρυσὸν ὡς ἔχει κτανῶν;

ΕΚΑΒΗ

Ἄρρητ' ἀνωνόμαστα, δαιμάτων πέρα,
οὐχ ὅσι' οὐδ' ἀνεκτά. Ποῦ δίκαια ξένων; 715

ὦ κατάρατ' ἀνδρῶν, ὡς διεμοιράσω
χρῶσα, σιδαρέῳ τεμῶν φασγάνῳ
μέλεα τοῦδε παιδός οὐδ' ὠκτίσω. 720

ΧΟΡΟΣ

ὦ τλήμων, ὡς σε πολυπονωτάτην βροτῶν
δαίμων ἔδηκεν ὅστις ἐστί σοι βαρῦς.
Ἄλλ' εἰσορῶ γὰρ τοῦδε δεσπότητος δέμας
Ἀγαμέμνονος, τούνηνδε σιγῶμεν, φίλαι. 725

Attention : nombreuses formes doriennes en α !

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

τέκνον, ου (τό) : enfant

685

αἰαῖ : ah ! hélas !

κατάρχομαι +G : commencer, donner le signal de , préluder à

γόος, ου (ὸ) : le gémissement

ἐξ / ἐκ + G : de, hors de

ἀλάστωρ, ορος (ὸ) : mauvais génie, génie de malheur

ἀρτι-μαθής, ἡς, ἐς : récemment appris, qui vient d'être appris

νόμος, ου (ὸ) : le mode musical, le chant

γινώσκω, γινώσσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα : connaître, reconnaître, être conscient de

γάρ : car, en effet ; alors

ἄτη, ἡς (ἡ) : le malheur

ἄ-πιστος, ος, ον : non digne de foi ; incroyable

δέρομαι : voir

690

ἕτερος, α, ον : l'un des deux ; l'autre des deux ; autre

ἀπό + G : à partir de, au sortir de

κυρέω, ὦ : 1 se trouver ; 2 tr rencontrer, trouver

οὐδέποτε : jamais

ἀ-στένακτος, ος, ον : sans gémissements

ἀ-δάκρυτος, ος, ον : sans larmes

ἄμερα = ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour

ἐπ-έχω, ἐπισηήσω, ἔπεσχον : intr. : s'approcher, continuer ; tr : retenir

χορός, οῦ (ὸ) : le chœur, ou le chef du chœur (= le coryphée)

δεινός, ἡ, ὄν : terrible, affreux ; habile

πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : éprouver, endurer, souffrir

ματρός = μητρός, de μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère

695

μόρος, ου (ὸ) : sort, malheur, destin funeste, mort violente

δνήσκεις : présent de passé proche , ou présent historique ?

πότμος, ου (ὸ) : coup du sort

κειῖμαι : être étendu, gésir

πρός + G : du côté de, de la part de, de, au nom de

ἄνθρωπος, ου (ὸ) : l'homme

ἐπί + D : près de, sur (sans μντ)

ἄκτή, ἡς (ἡ) : le rivage

νιν : lui, elle (pronom de rappel à l'accusatif)

κυρῶ : présent indiquant un passé tout proche

θαλάσσιος, α, ον : de la mer, marin

ἔκ-βλητος, ος, ον : rejeté

ἢ : ou bien

πέσημα , ατος (τό) + G : la chute due à (G de cause)

φοίνιος, α, ον : sanglant, sanguinaire, meurtrier

δόρυ, δορός/δόρατος (τό) : la lance

700

ψάμαθος, ου (ἡ) : le sable, la grève, la plage

λεύρος, α, ον : uni, lisse, sans aspérité

πόντος, ου (ὸ) : la haute mer, la mer

ἐκ-φέρω, ἐξοίσω, ἐξήνεγκα, ἐξενήνοχα : emporter, transporter, apporter, mettre au jour, amener

πελάγιος, α, ον : de la haute mer, du large

κλύδων, ωνος (ὁ) : le flot

ὦμοι : hélas !

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre, comprendre

ἐν-ύπνιος, ος, ον : qui apparaît durant le sommeil, vu en songe

ὄμμα, ατος (τό) : l'oeil

ὄψις, εως (ῆ) : la vision

παρέβα = παρέβη, de παρα-βαίνω, -βήσομαι, -έβην, -βέβηκα : passer à côté de, passer inaperçu aux yeux de, être oublié de

φάσμα, ατος (τό) : apparition, fantôme, spectre

μελανό-πτερος, ος, ον : à l'aile noire, aux ailes noires

705

ἄν = ἦν (relatif)

ἐσ-οράω/εἶσ-ορῶ (aor. ἐσεῖδον) : voir, observer

ἀμφί + A : au sujet de, autour de

Ζεύς, Διός (ὁ) : Zeus

φάος, φάους (τό) : la lumière

κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκτονα : tuer

ὄνειρό-φρων, ων, ον : instruit, éclairé par un songe

φράζω : expliquer, dire

710

ξένος, ου (ὁ) : l'étranger, l'hôte

Θρήκιος, α, ον : thrace, de Thrace

ἵππότης = ἵππότης, ου (ὁ) : le cavalier

ἴνα : adv. : où, là où

γέρον, οντος : vieux

πατήρ, πατρός (ὁ) : le père

τίθειμι (aor. 2 M 3^{ème} p sg ἔθειτο) : poser, placer ; faire qqch de qqn, rendre

κρύπτω : cacher

τί λέξεις; futur d'atténuation (cf syntaxe Humbert, p 153 remarque I) « Que veux-tu dire ? »

χρυσός, οῦ (ὁ) : l'or

ὥς : afin de, pour

ἄ-ροητος, ος, ον : indicible

ἀν-ωνόμαστος, ος, ον : innommable

θαῦμα, ατος (τό) : objet d'étonnement (positif ou négatif), merveille, monstruosité ; étonnement, stupeur

περά + G : au delà de (attention à l'accentuation !)

715

ὅσιος, α, ον : saint, juste, permis par les dieux, vertueux

οὐδέ : et ne pas, ne pas non plus

ἀνεκτός, ὅς, ὄν : supportable

δίκη = δίκη, ης (ῆ) : la justice, le droit

κατ-άρατος, ος, ον : maudit

ὥς : excl. : comme !

δια-μοιράω, ῶ : mettre en pièces, déchirer, lacérer

χρῶς, χρωτός/χροός (τό) : peau, chair, corps

σιδάρεος = σιδήρεος, α, ον : de fer, en fer

τέμνω, τεμῶ, ἔτεμον, τέμμηκα : couper

φάσγανον, ου (τό) : le glaive

720

μέλεα pl non contracté de μέλος, ος (τό) : le membre

οἰκτίζομαι (aor 2^{ème} p sg ὠκτίσω) : avoir pitié de

τλήμων, ων, ον : pitoyable, malheureux, infortuné

πολύ-πονός, ος, ον : qui supporte beaucoup de peines, éprouvé

δαίμων, ονος (ὁ) : la divinité, le dieu

ὅστις, ἥτις, ὅ τι : quel qu'il soit...qui (relatif indéfini)
βαρῦς, εἴα,ύ : lourd, pénible, écrasant
ἀλλά ... γάρ : mais il n'en est pas ainsi car,mais je me tais car (hellénisme)
δεσπότης, ου (ὁ) : le maître
δέμας (τό) : le corps, la personne

725

Ἀγαμέμνων, Ἀγαμέμνωνος (ὁ) : Agamemnon
τοῦνθένδε = τὸ ἐνθένδε : à partir d'ici, à partir de ce moment
σιγάω,ῶ : se taire
φίλος,η,ον : cher, précieux ; mon cher, mon ami.

Vocabulaire alphabétique :

Ἀγαμέμνων, Ἀγαμέμνωνος (ὁ) : Agamemnon
ἀ-δάκρυτος, ος, ον : sans larmes
αἰαῖ : ah ! hélas !
ἀκτή, ἥς (ἡ) : le rivage
ἀλάστωρ, ορος (ὁ) : mauvais génie, génie de malheur
ἀλλά ... γάρ : mais il n'en est pas ainsi car,mais je me tais car (hellénisme)
ἄμερα = ἡμέρα,ας (ἡ) : le jour
ἀμφί + A : au sujet de, autour de
ἄν = ἦν (relatif)
ἀνεκτός,ός,όν : supportable
ἄνθρωπος,ου (ὁ) : l'homme
ἀν-ωνόμαστος,ος,ον : innommable
ἄ-πιστος,ος,ον : non digne de foi ; incroyable
ἀπό + G : à partir de, au sortir de
ἄ-ροητος,ος,ον : indicible
ἀρτι-μαθής,ἡς,ές : récemment appris, qui vient d'être appris
ἀ-στένακτος, ος, ον : sans gémissements
ἄτη, ης (ἡ) : le malheur
βαρῦς, εἴα,ύ : lourd, pénible, écrasant
γάρ : car, en effet ; alors
γέρον, οντος : vieux
γιγνώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : connaître, reconnaître, être conscient de
γόος,ου (ὁ) : le gémissement
δαίμων,ονος (ὁ) : la divinité, le dieu
δεινός,ή,όν : terrible, affreux ; habile
δέμας (τό) : le corps, la personne
δέρομαι : voir
δεσπότης, ου (ὁ) : le maître
δια-μοιράω,ῶ : mettre en pièces, déchirer, lacérer
δίκαια = δίκη,ης (ἡ) : la justice, le droit
δίκη,ης (ἡ) : la justice, le droit
δόρυ,δορός/δόρατος (τό) : la lance
εἰς-ορῶ / ἐς-οράω (aor. ἐσεῖδον) : voir, observer
ἔκ-βλητος,ος,ον : rejeté
ἐκ-φέρω, ἐξοίσω, ἐξήνεγκα, ἐξενήνοχα : emporter, transporter, apporter, mettre au jour, amener
ἐνθένδε (τό) : à partir d'ici, à partir de ce moment
ἐν-ύπνιος, ος, ον : qui apparaît durant le sommeil, vu en songe
ἐξ / ἐκ + G : de, hors de
ἐπ-έχω, ἐπισχῆσω, ἔπεσχον : intr. : s'approcher, continuer ; tr : retenir
ἐπί + D : près de, sur (sans μντ)

ἕτερος, α, ον : l'un des deux ; l'autre des deux ; autre
Ζεύς, Διός (ὁ) : Zeus
ἤ : ou bien
ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour
θαλάσσιος, α, ον : de la mer, marin
θαῦμα, ατος (τό) : objet d'étonnement (positif ou négatif), merveille, monstruosité ; étonnement, stupeur
Θρήκιος, α, ον : thrace, de Thrace
ἵνα : adv. : où, là où
ἵππότης = ἵππότης, ου (ὁ) : le cavalier
κατ-άρατος, ος, ον : maudit
κατ-άρχομαι + G : commencer, donner le signal de , préluder à
κεῖμαι : être étendu, gésir
κλύδων, ωνος (ὁ) : le flot
κρύπτω : cacher
κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκτονα : tuer
κυρέω, ῶ : 1 se trouver ; 2 tr rencontrer, trouver
λεύρος, α, ον : uni, lisse, sans aspérité
μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre, comprendre
ματρός = μητρός
μελανό-πτερος, ος, ον : à l'aile noire, aux ailes noires
μέλα pl non contracté de μέλος, ους (τό) : le membre
μέλος, ους (τό) : le membre
μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère
μόρος, ου (ὁ) : sort, malheur, destin funeste, mort violente
νιν : lui, elle (pronom de rappel à l'accusatif)
νόμος, ου (ὁ) : le mode musical, le chant
ξένος, ου (ὁ) : l'étranger, l'hôte
οἰκτιρίζομαι (aor 2^{ème} p sg ὠκτίσω) : avoir pitié de
ὄμμα, ατος (τό) : l'oeil
ὄνειρό-φρων, ων, ον : instruit, éclairé par un songe
ὄσιος, α, ον : saint, juste, permis par les dieux, vertueux
ὅστις, ἥτις, ὅ τι : quel qu'il soit...qui (relatif indéfini)
οὐδέ : et ne pas, ne pas non plus
οὐδέ ποτε : jamais
ὄψις, εως (ἡ) : la vision
παρα-βαίνω , -βήσομαι, -έβην, -βέθηκα : passer à côté de, passer inaperçu aux yeux de, être oublié de
παρέβα = παρέβη
πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : éprouver, endurer, souffrir
πατήρ, πατρός (ὁ) : le père
πελάγιος, α, ον : de la haute mer, du large
περά + G : au delà de (attention à l'accentuation !)
πέσημα , ατος (τό) + G : la chute due à (G de cause)
πολύ-πονος, ος, ον : qui supporte beaucoup de peines, éprouvé
πόντος, ου (ὁ) : la haute mer, la mer
πότμος, ου (ὁ) : coup du sort
πρός + G : du côté de, de la part de, de, au nom de
σιγάω, ῶ : se taire
σιδάρεος = σιδήρεος, α, ον : de fer, en fer
τέκνον, ου (τό) : enfant
τέμνω, τεμῶ, ἔτεμον, τέτμηκα : couper
τίθημι (aor.2 M 3^{ème} p sg ἔθετο) : poser, placer ; faire qqch de qqn, rendre
τλήμων, ων, ον : pitoyable, malheureux, infortuné

τοῦνθένδε = τὸ ἐνθένδε : à partir d'ici, à partir de ce moment
φάος, φάους (τό) : la lumière
φάσγανον,ου (τό) : le glaive
φάσμα, ατος (τό) : apparition, fantôme, spectre
φίλος,η,ον : cher, précieux ; mon cher, mon ami.
φοίνιος,α,ον : sanglant, sanguinaire, meurtrier
φράζω : expliquer, dire
χορός,οῦ (ὁ) : le chœur, ou le chef du chœur (= le coryphée)
χρυσός,οῦ (ὁ) : l'or
χρῶς, χρωτός/χρόος (τό) : peau, chair, corps
ψάμαδος,ου (ή) : le sable, la grève, la plage
ὦμοι : hélas !
ὥς : excl. : comme !
ὥς : afin de, pour

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀλλά ... γάρ : mais il n'en est pas ainsi car, mais je me tais car (hellénisme)
ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme
ἀπό + G : à partir de, au sortir de
γάρ : car, en effet ; alors
γινώσκω, γινώσσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : connaître, reconnaître, être conscient de
δεινός, ἤ, ὄν : terrible, affreux ; habile
δίκη, ης (ἡ) : la justice, le droit
ἐξ / ἐκ + G : de, hors de
ἐπί + D : près de, sur (sans μωτ)
ἕτερος, α, ον : l'un des deux ; l'autre des deux ; autre
Ζεύς, Διός (ὁ) : Zeus
ἤ : ou bien
ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour
ἵνα : adv. : où, là où
κεῖμαι : être étendu, gésir
κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκτονα : tuer
μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre, comprendre
μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère
νιυ : lui, elle (pronom de rappel à l'accusatif)
ξένος, ου (ὁ) : l'étranger, l'hôte
ὅστις, ἧτις, ὅ τι : quel qu'il soit...qui (relatif indéfini)
οὐδέ : et ne pas, ne pas non plus
πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : éprouver, endurer, souffrir
πατήρ, πατρός (ὁ) : le père
πρός + G : du côté de, de la part de, de, au nom de
τέκνον, ου (τό) : enfant
τίθημι (aor.2 M 3^{ème} p sg ἔθετο) : poser, placer ; faire qqch de qqn, rendre
φίλος, η, ον : cher, précieux ; mon cher, mon ami.
ὥς : excl. : comme !
ὥς : afin de, pour

fréquence 2 :

ἀμφί + A : au sujet de, autour de
γέρον, οντος : vieux
δαίμων, ονος (ὁ) : la divinité, le dieu
δέμας (τό) : le corps, la personne
δεσπότης, ου (ὁ) : le maître
δόρυ, δορός/δόρατος (τό) : la lance
εἶσ-ορῶ / ἔσ-οράω (aor. ἐσεῖδον) : voir, observer
κρύπτω : cacher
ὄμμα, ατος (τό) : l'oeil
ὀσιος, α, ον : saint, juste, permis par les dieux, vertueux
παρα-βαίνω, -βήσομαι, -έβην, -βέθηκα : passer à côté de, passer inaperçu aux yeux de, être oublié de
σιγάω, ῶ : se taire
τλήμων, ων, ον : pitoyable, malheureux, infortuné
φάος, φάους (τό) : la lumière
φράζω : expliquer, dire

fréquence 3 :

αἰᾶι : ah ! hélas !
ἀκτή, ῆς (ἡ) : le rivage

ἄ-πιστος,ος,ον : non digne de foi ; incroyable
γόος,ου (ὀ) : le gémissement
ἐκ-φέρω, ἐξοίσω, ἐξήνεγκα, ἐξενήνοχα : emporter, transporter, apporter, mettre au jour, amener
ἐνθενδε (τό) : à partir d'ici, à partir de ce moment
ἐπ-έχω, ἐπισχήσω, ἔπεσχον : intr. : s'approcher, continuer ; tr : retenir
κυρέω, ᾧ : I se trouver ; 2 tr rencontrer, trouver
μέλος, ους (τό) : le membre
οὐδέποτε : jamais
ὄψις, εως (ή) : la vision
πόντος,ου (ὀ) : la haute mer, la mer
τέμνω, τεμῶ, ἔτεμον, τέτμηκα : couper
χορός,οῦ (ὀ) : le chœur, ou le chef du chœur (= le coryphée)
χρυσός,οῦ (ὀ) : l'or

fréquence 4 :

ἄτη, ης (ή) : le malheur
βαρύς, εἴα,ύ : lourd, pénible, écrasant
δέρομαι : voir
φάσγανον,ου (τό) : le glaive
χρῶς, χρωτός/χρόος (τό) : peau, chair, corps

ne pas apprendre :

Ἀγαμέμνων, Ἀγαμέμνωνος (ὀ) : Agamemnon
ἄ-δάκρυτος, ος, ον : sans larmes
ἀλάστωρ, ορος (ὀ) : mauvais génie, génie de malheur
ἄμερα = ἡμέρα,ας (ή) : le jour
ἄν = ἦν (relatif)
ἀνεκτός,ός,όν : supportable
ἄν-ωνόμαστος,ος,ον : innommable
ἄ-ορητος,ος,ον : indicible
ἀρτι-μαθής,ής,ές : récemment appris, qui vient d'être appris
ἄ-στένακτος, ος, ον : sans gémissements
δια-μοιράω,ῶ : mettre en pièces, déchirer, lacérer
δίκαια = δίκη,ης (ή) : la justice, le droit
ἔκ-βλητος,ος,ον : rejeté
ἐν-ύπνιος, ος, ον : qui apparaît durant le sommeil, vu en songe
θαλάσσιος,α,ον : de la mer, marin
θαῦμα,ατος (τό) : objet d'étonnement (positif ou négatif), merveille, monstruosité ; étonnement, stupeur
Θρηάκιος,α,ον : thrace, de Thrace
ἵππότης = ἵππότης,ου (ὀ) : le cavalier
κατ-άρατος,ος,ον : maudit
κατ-άρχομαι +G : commencer, donner le signal de , préluder à
κλύδων, ωνος (ὀ) : le flot
λεύρος,α,ον : uni, lisse, sans aspérité
ματρός = μητρός
μελανό-πτερος,ος, ον : à l'aile noire, aux ailes noires
μέλα pl non contracté de μέλος, ους (τό) : le membre
μόρος, ου (ὀ) : sort, malheur, destin funeste, mort violente
νόμος, ου (ὀ) : le mode musical, le chant
οἰκτιρίζομαι (aor 2^{ème} p sg ὠκτίσω) : avoir pitié de
ὄνειρό-φρων, ων, ον : instruit, éclairé par un songe
παρέβα = παρέβη
πελάγιος,α,ον : de la haute mer, du large

περά + G : au delà de (attention à l'accentuation !)
πέσημα , ατος (τό) + G : la chute due à (G de cause)
πολύ-πονος,ος,ον : qui supporte beaucoup de peines, éprouvé
πότμος, ου (ό) : coup du sort
σιδάρεος = σιδήρεος,α,ον : de fer, en fer
τουνθένδε = τὸ ἐνθένδε : à partir d'ici, à partir de ce moment
φάσμα, ατος (τό) : apparition, fantôme, spectre
φοίνιος,α,ον : sanglant, sanguinaire, meurtrier
ψάμαθος,ου (ή) : le sable, la grève, la plage
ὠμοι : hélas !

Traduction au plus près du texte

Episode 3(2) 0684 0725

Cauchemar devenu réalité

EKABH

(...)

ὦ τέκνον τέκνον,
αἰαῖ, κατάρχομαι γόων, 685
βακχεῖον ἐξ ἀλάστορος
ἀρτιμαθῆ νόμον.

Ô mon enfant, mon enfant,
Hélas, je commence mes gémissements,
Chant inspiré récemment appris (βακχεῖον ἀρτιμαθῆ νόμον)
D'un génie de malheur !

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

Ἔγνων γὰρ ἄτην παιδός, ὦ δύστηνε σύ;

Alors, as-tu compris le malheur de ton fils, malheureuse que tu es ?

EKABH

Ἄπιστ' ἄπιστα, καινὰ καινὰ δέρομαι.
Ἔτερα δ' ἀφ' ἐτέρων κακὰ κακῶν κυρεῖ 690
οὐδέ ποτ' ἀστένακτος ἀδάκρυτος ἀ-
μέρα [μ'] ἐπισχῆσει.

Incroyables, incroyables, nouvelles, nouvelles < sont les choses que > je vois !
Et d'autres malheurs se trouvent là à partir d'autres malheurs !
Jamais un jour ne continuera (οὐδέ ποτ' ἀμέρα ἐπισχῆσει)
Sans gémissements, sans larmes (ἀστένακτος ἀδάκρυτος) !

ΧΟΡΟΣ

Δεῖν' , ὦ τάλαινα, δεινὰ πάσχομεν κακά.

Terribles, ô infortunée, terribles < sont > les malheurs < que > nous endurons !

EKABH

ὦ τέκνον τέκνον ταλαίνας ματρός,
τίني μόρω θνήσκεις, 695
τίني πότμω κεῖσαι;
πρὸς τίνος ἀνδρώπων;

Ô mon enfant, enfant d'une mère infortunée,
De quelle mort violente viens-tu de mourir,
Par quel coup du sort gis-tu < là > ?
De la part duquel des hommes ?

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

Οὐκ οἶδ' · ἐπ' ἀκταῖς νιν κυρῶ θαλασσίαις.

Je ne sais pas ; je viens de le trouver sur les rivages de la mer.

EKABH

Ἐκβλήτου, ἢ πέσημα φοινίου δορός,
ἐν ψαμάθῳ λευρᾷ; 700

rejeté < par les flots >, ou bien chute due à une lance meurtrière,
sur la grève lisse ?

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

Πόντου νιν ἐξήνεγκε πελάγιος κλύδων.

Le flot marin du large l'a amené.

EKABH

ὦμοι, αἰαῖ, ἔμαθον ἐνύπνιον ὀμμάτων
ἐμῶν ὄψιν, - οὐ με παρέβα φάσ-
μα μελανόπτερον, -
ἄν ἐσειδὼν ἀμφὶ σ', 705
ὦ τέκνον, οὐκέτ' ὄντα Διὸς ἐν φάει.

Misère ! hélas ! j'ai compris la vision vue en songe de mes yeux,
-Il n'est pas passé inaperçu, le spectre
Aux ailes noires-,
Vision que j'ai observée à ton sujet,
O mon enfant, qui n'existais <déjà> plus sous la lumière de Zeus !

ΧΟΡΟΣ

Τίς γάρ νιν ἔκτειν' ; Οἷσθ' ὄνειρόφρων φράσαι;

Alors, qui l'a tué ? <toi qui es> instruite par un songe, sais-tu l'expliquer ?

ΕΚΑΒΗ

Ἐμὸς ἐμὸς ξένος, Θρήκιος ἵππότης, 710
ἴν' ὁ γέρον πατήρ ἔδειτό νιν κρύψας.

<C'est> mon, <oui> mon hôte, le cavalier thrace,
Là où le vieillard, son père, l'avait placé en le cachant !

ΧΟΡΟΣ

Οἴμοι, τί λέξεις; χρυσὸν ὡς ἔχοι κτανών;

Misère ! que veux-tu dire ? afin d'avoir l'or, en le tuant ?

ΕΚΑΒΗ

Ἄρρητ' ἀνωνόμαστα, θαυμάτων πέρα,
οὐχ ὅσι' οὐδ' ἀνεκτά. Ποῦ δίκαια ξένων; 715

Ἦ κατάρατ' ἀνδρῶν, ὡς διεμοιράσω
χρόα, σιδαρέω τεμῶν φασγάνῳ
μέλεα τοῦδε παιδὸς οὐδ' ὤκτίσω. 720

choses indicibles, innommables, au delà des monstruosités,
impies et insupportables ! où <est-il>, le droit des hôtes (= de l'hospitalité) ?

Maudit <parmi les> hommes, comme tu as déchiré

Son corps, en coupant avec un glaive de fer

Les membres de cet enfant-ci, et comme tu n'en as pas eu pitié !

ΧΟΡΟΣ

Ἦ τλήμων, ὡς σε πολυπονωτάτην βροτῶν
δαίμων ἔδηκεν ὅστις ἐστὶ σοι βαρῦς.

Ἄλλ' εἰσορῶ γὰρ τοῦδε δεσπότην δέμας
Ἀγαμέμνονος, τὸνδένδε σιγῶμεν, φίλαι. 725

Ô pauvre de toi, comme une divinité t'as rendue (δαίμων ἔδηκεν) la plus éprouvée, et de loin, des mortelles,

Divinité quelle qu'elle soit qui est écrasante pour toi !

Mais <je m'interromps> car je vois la personne de ce maître que voici,

Agamemnon, à partir de maintenant taisons-nous, mes amies !

Comparaison de traductions :

v 689-690

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Spectacle incroyable, incroyable, inouï, inouï ! l'un après l'autre, les maux succèdent aux maux.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Je ne puis, je ne puis y croire ; oh ! spectacle inimaginable !

Les malheurs engendrent les malheurs (...)

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Ce n'est pas vrai, dites, ce n'est pas vrai ?...

Est-il exemple, est-il un seul exemple

d'un destin où à tant d'horreurs

s'enchaînent tant d'autres horreurs ?

v 699-700

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Rejeté sur le sable uni ? ou tombé sous la lance meurtrière ?

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Rejeté par la mer, ou gisant sur le sable uni, victime d'une lance meurtrière ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Echoué, ou bien tombé là, victime

d'un attentat à main armée,

sur la plage de sable ?

v 702 70

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Las ! Hélas ! je comprends la vision nocturne apparue à mes yeux (...)

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Hélas ! Ah ! Je viens de comprendre la vision qui hantait mes rêves (...)

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Hélas, hélas, je comprends à présent

ce que mes yeux ont vu dans le sommeil (...)